



新闻委员会  
第二十二届会议  
2000年5月1至12日  
实质性问题

会议委员会  
2000年  
实质性会议

## 联合国网址的各种语文发展、维持和充实 秘书长的报告

### 一. 导言

1. 大会1999年12月6日第54/82B号决议赞赏地注意到秘书长为发展和提高各种正式语文的联合国网址的工作，请他在进行这些工作时考虑到关于达成各正式语文组件等同的目标继续拟订建议供新闻委员会第二十二届会议审议，并且强调这一目标应以合乎成本效益的方式达成，重点在于信息内容。

2. 认识到所有联合国正式语文等同的重要性，1999年12月23日大会关于2000-2001年两年期的方案预算的第54/249号决议决定将三个有关阿拉伯文、中文和俄文的网址的联位改为常设员额。

### 二. 执行摘要

3. 关于联合国网址的信息内容的进一步发展、协调、生产和管理不但需要大量增加投资，将有关的技术基础设施升级也需要大笔投资，这主要是基于需要：(a) 大量加强新闻和数据及时传播到更广泛和迅速增多的读者；(b) 限制纸张版本的分发和（或）转由使用者自行印刷可节省费用；(c) 展示不断更新的

信息；(d) 通过因特网提供和促进关于联合国及有待它处理的问题的教育和大众对此的认识。

4. 在审议联合国网址的多语文发展、维持和充实时，第一个任务是精简网址结构，需要就网址的全部重新设计和重新改变结构进行可行性研究以致使用起来更方便和具有更大的灵活性。这种研究应通过外聘工业专家进行。这种研究的费用在2000-2001年方案预算中并未列入，估计需要100 000美元。

5. 不过，在进行这种研究以前，需要在秘书长关于联合国网址的继续发展、维持和充实的报告所载的建议C-3所订的资源需要的基础上确定下来以保证联合国网址持续的定期维持和提高。新闻委员会已于1999年11月1日至5日在第二十一届会议续会上审议了秘书长该报告(A/AC.198/1999/9和Corr.1和2)。除非有行政和预算方面的支持——这是继续进行这种活动最低限度的需要——缩短网址各正式语文之间的差距，以致最终达成同等的企求目标是无法达成的。本报告概述的所需资源只涉及秘书处新闻部在网址的管理、维持和充实方面的需要。这一活动所必需

的管理部信息技术事务司的基础结构和技术支助，并未列入。此外，如要提供其他语文的内容，另需增加经费。

### 三. 背景

6. 新闻委员会在 1999 年 5 月举行的第二十一届会议前期会议所审议的关于这个总的第一个报告 (A/AC.198/1999/6)。概述了三个建议。第一个选择是在 2001 年底以前确保所有正式语文完全等同，并且在 2000 至 2001 年期间花费一次性投资 560 百万美元，以及约 26 百万美元用于两年期经常支出（除人事费外）。第二选择是逐步达成所有正式语文等同。这样做的费用相同，不过，较之一次性投资，将有较长的摊付期，第三个选择是在各种正式语文等同的需要与资源实际的提供之间取得均衡，集中在加强现有的安排，在一些组件方面实现等同。

7. 依新闻委员会的请求，在提交第二十一届会议续会审议的报告 (A/AC.198/1999/9 和 Corr.1 和 2) 中将三个其他建议连同各自的资源需要归入上文第 6 段所述的第三个建议（选择 C）。第一个建议蕴含将联合国现有网址的内容逐步翻译成所有正式语文，实现完全等同方面没有固定时间表。第二个建议是只有转送基本组件，包括视听组件在内，才予以翻译，持续地在网址上提供。第三个建议是为网址的活动的现有维持和提高奠定坚实基础，其他语文内容的提供在进度上与这些语文的网址的使用率相配合。

### 四. 联合国网址

8. 联合国网址 ([www.un.org](http://www.un.org)) 是于 1995 年 6 月 26 日在纪念联合国五十周年时启用的实验性项目，只限英文，所提供的是善于联合国工作的基本资料。联合国网址于该年 7 月正式启用，自那时候以来已发展为新闻部的主要活动之一，但联合国经常方案预算中没有编列经费。该网址其后一直扩充，于 1996 年 9 月增加网址的法文和西班牙文，1998 年 4 月增加俄文。1998 年 11 月增加阿拉伯和中文。在 1998 年 3 月，增加了英、法语的联合国无线电每日新闻报告，不久即

增加西班牙文，一年之后，于 1999 年 3 月，启用第一个联合国视听网址，包括用照片和图表阐述联合国无线电专题节目以及视听剪辑。此外，迄今有 31 个联合国新闻中心也发展了它们自己的网址，共有 17 种语文，以当地语文提供联合国信息和材料，并且酌情配合当地情况。

9. 联合国网址目前每天传送 9 千兆位组的信息，每星期从 152 个国家以上约收到 5 百万次到访，网址使用突飞猛进反映在到访次数的增加：1996 年 1 月为 489 000 次，1999 年 7 月达 12 百万次以上，2000 年 1 月更达 21 百万次，即是每天每秒传送 11 个档案，重要的是强调这些成就是在现有资源范围内达成的。

### 五. 当前情势

10. 联合国网址是由新闻部信息技术科进行管理的，新闻部各单位和秘书处以及总部以外的一些办事处提供信息内容，虽然新闻部为整个网址提供展示总准则，但有关硬件和软件的技术支助是管理部信息技术事务司的责任。自网址于 1995 年创立以来，一直未曾为这种活动分配其他资源，就目前的情况来说，所用资源是新闻部内调拨的，认识到网址业务会议成为秘书处的经常活动，在前秘书长办公室内设信息技术科，以促进网址的协调和管理。

11. 同样地，应当指出这项活动所必需的技术基本结构支助也是管理部信息技术事务司在现有资源的范围内提供的。

12. 联合国日内瓦、维也纳和其他地点的办事处网址是当地管理的，不接受新闻部的指导，各区域委员会的网址都是独立操作的，只有非洲经济委员会的网址是使用位于纽约的联合国网络服务器，但从亚的斯亚贝巴直接维持。虽然就现况来说，这些办事处是秘书处的一部分，这些网址的信息内容或技术，并不是在业务统筹下提供的。它们有单独的不划一的网址。附件二载列这些网址以便查阅。

13. 1999 年 12 月 23 日大会第 54/248 号决议 E 节请秘书长在将信息技术科的结构正式化时，确保平等对

待六种正式语文，并且请他在联合国网址的不断发展、维持和充实进程中考虑到平等对待六种正式语文的目标。

14. 如上文第2段所指出的，由一般临时助理人员资源供资的三个职位已变为常设员额。结果，网址业务的人事费现有包括了六名专业人员和五名一般事务人员的常设员额，这些员额辅以由一般临时助理人员资源，供资的三名专业人员和一名一般事务人员员额。

15. 联合国“网上校车”是全球教学项目的一部分，由教育信托基金供资，于1999年1月成为信息技术科的一部分。

16. 关于实质和政策问题，因特网问题各部工作组定期开会讨论在提高网址方面的进展情况。出版物委员会最近将关于电子出版的行政指示定稿，规定关于联合国因特网政策准则，这些准则针对内容规划、责任、属区名称和出版物政策。秘书长执行办公室的通信和特别项目主任召开的通讯组还经常审查各种网址活动并且就政策问题作出决定。

17. 在新闻部很难找到一些具备资格的工作人员调派网址工作后不会影响到其他授权活动的执行。已指派工作者还必须接受进一步培训。此外，与工作量相比，常设员额数目很少，因此必须更多地依赖一般临时助理人员基金。大会最近将由一般临时助理人员供资的职位改为常设员额是在特别为网址业务提供资源方面走出第一步。不过，有必要不断地更新和维持网址，这是一项持续的庞大任务，一直会耗用大部分人力，以致几乎无时间从事有关网址的提高和发展的活动。

## 六. 今后发展和建议

18. 发展联合国网址所产生的新势头将得以维持，并且在此基础上定期增添新材料。着重将放在提高所有正式语文的信息内容和展示，这是在因特网上展示联合国的明确优先项目。然而，为了充分利用新技术的利益并且在实现某一程度的语文等同方面取得有任何进展以及能够利用这一新媒介的潜力，在今后数

年需要额外投资以确保为网址的维持、提高和充实奠下坚实基础。

19. 在考虑联合国网址的多语文的发展、维持和充实时，同样重要的是内容的创作视为网址不断维持、协调和管理方面以外的课题。必须强调，如要在网址上提供的任何材料，必须先创作这些材料，这方面的主要问题是新闻材料和其他非正式文件并非一律有所有正式语文的版本。另一方面，所有会议文件都备有所有六种正式语文本。这两个问题——内容的创作与不断的维持、协调和管理——必须分别处理，因为内容创造是分散的，由撰写的单位负责，而协调管理和全面提高仍是集中处理的。

20. 如以前的报告所述，一项基本的任务将是精简网址结构。这需要就网址的全部重新设计和重新改变结构进行研究，使它们有更大的灵活性和便于使用。由于在联合国内没有进行这种研究所需的专门才能，有必要由外聘该行业专家来进行。这种研究所需费用估计100 000美元，而本两年期方案概算中并无编列经费，将在秘书处各部门进行这一研究约需时六个月。预期这项研究将为网址的重新设计、重新改变结构和新的重心提出切合实际的建议，包括多语文问题，以及必要的硬件、连接的需要和执行时间。必须特别注意加强搜索设施，扩充以包括所有正式语文。这项研究将界定在整个网址业务新闻部定期维持、提高和撰写新闻内容、管理部信息技术事务司提供的技术基本结构和支助事务以及秘书处和总部以外办事处提供其他信息内容的各单位——实现这项目标的全部资源需要。

21. 如向新闻委员会提出的以前报告（A/AC.198/1999/6和A/AC.198/1999/9）所述，在开始进行任何提高网址的计划以前，应首先考虑为确保定期维持和提高奠下坚实基础。为此目的，新闻厅重申建议C-3（见上文第5段）开列此一措举最低限度的资源需要。鉴于最近的人员调动以及大会将三个职位改为常设员额，已对这些需要作出调整，列入本报告附件一，如无这种行政和预算支助，关于缩短网址的各种正式

语文之间日增的差距，最后达到等同的目标是无法达成的。

22. 在网址上提供会议文件的问题需要大会给予进一步的指示，1997年9月15日大会第51/211 F号决议指出网上提供会议文件可按有关支出确定如何按服务要求收费。

## 七. 一些意见

23. 任务的执行与妥善执行之间的主要差别在于所产生的影响。分配的资源与达成的结果之间也有直接关联。应当确认网址现有水平的业务主要是通过下列办法达成的临时和特设安排，使用临时助理人员基金以及创造性地把活动重新组合。

24. 鉴于这一情况，确需对联合国网址采取更协调的办法，因为因特网日益重要、能见度愈来愈大以及活动日增，网址的管理和协调已不再是特设活动。

25. 新闻部秘书处以及总部以外办事处的网址进行全面管理、操作和提高负起责任，还承担一些预料不到而且没有分配到预算的新增任务。这些新增任务的相关费用几由新闻部独自负担。新闻部正研究如何与提供信息内容的各部门加强合作，同时尽量减少这种相关费用。

26. 网址问题包罗整个联合国的速度甚快，新闻委员会已排期举行后续会议以审议网址这个单一事项就

证明了这一点。各政府间机关曾讨论因特网问题，而有几次委派新闻部执行一些单独的任务。大会1999年12月6日第54/92号决议和1999年12月1日第54/41号决议要求新闻部在现有资源的范围内制作关于2000年伯利恒的网址和关于非殖民地化的网址。新闻部将竭力在适当日期以前以尽可能多的正式语文建立这些网址。应当提出，这是任务要求将使本来已相当紧张的资源更加紧张，而且将减损今后的主要目标，即语文方面的等同。

## 八. 建议和结论

27. 目前已不得不把因特网活动视为联合国工作方案的一个组成部分。就现况来说，2002-2005年期间中期计划以及2002-2003两年期新闻部预算建议内，联合国的操作、维持和提高将列为经常次级方案的一部分，不过，至于网址的多语文发展、维持和充实，提供信息内容的每一单位应将在特定的网上内容的提供列为其经常性方案活动的一部分，并且编列相应的预算。另还需为这些活动的技术基础结构提供经费。

28. 此外，由于会员国表示网址活动不应被视为取代传统的通讯方式，将需拟订一个合切实际、成本效益大的行动计划以满足语文等同的要求。遇会员国想批准涉及经费问题的任何网址倡议时，有必要在就倡议的实质内容作出任何决定以前，向新闻委员会提出所涉方案预算问题的书面说明。

## 附件一

### 新闻部关于联合国网址的所有正式语文的持续发展和维持的资源需要

1. 为了确保网址正式语文的继续发展、维持和充实，超出 2000-2001 两年期方案预算的下列额外资源需要须由大会予以审议：

(a) 本报告第 20 段所建议的可行性研究的经费共需 100 000 美元。

(b) 如下文所列的新闻部信息技术科 8 名新的专业人员员额和 5 名一般事务人员员额，在由一般临时助理人员费用供资的三个职位改为维持网址的各种正式语文的常设员额以及在新闻部内调动人手以后，已对这些资源需要作进一步增订。

2. 下列资源需要只涉及新闻部管理、维持和充实联合国网址的需要，不包括管理部信息技术事务司的基础设施的资源需要或者以其他语文提供信息内容所需的资源。

组成部分	所需员额	费用 (美元)
全盘发展	网址应用专家 (P-3)	208 600
	网址设计专家 (P-3)	208 600
	网址技术助理人员 (G-5/6)	115 500
	网址设计助理人员 (G-5/6)	115 500
	秘书/办事员 (G-4)	115 500
每一语文股 (六股)	6 名网址协调员/编辑(P-4)	1 502 400
	2 名网址助理人员 (G-5/6)	<u>231 000</u>
员额费用共计		<u>2 497 100</u>

所需专业人员员额：8

所需一般事务人员员额：5

## 附件二

### 在联合国总部以外办事处的网址<sup>a</sup>

联合国日内瓦办事处	<a href="http://www.unog.ch">www.unog.ch</a>
联合国维也纳办事处	<a href="http://www.un.or.at">www.un.or.at</a>
非洲经济委员会	<a href="http://www.un.org/Depts/eca">www.un.org/Depts/eca</a>
欧洲经济委员会	<a href="http://www.unece.org">www.unece.org</a>
拉丁美洲和加勒比经济委员会	<a href="http://www.eclac.cl">www.eclac.cl</a>
亚洲及太平洋经济社会委员会	<a href="http://www.unescap.org">www.unescap.org</a>
西亚经济及社会委员会	<a href="http://www.escwa.org.lb">www.escwa.org.lb</a>

---

<sup>a</sup> 不包括联合国各新闻中心的网址或者联合国系统的各规划署和基金。

---